

dictionnaire

d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise
Zhong Yi Ming Ci Shu Yu Xuan Shi

Traduction Y. BARGETON et G. de L'HOMME

RÉSUMÉ

Suite du dictionnaire des expressions techniques de médecine traditionnelle chinoise.
Première parution : *Revue* n° 42.

Mots clés : viscères, cinq organes, six entrailles.

SUMMARY

Continuation of the technical expressions dictionary in traditional chinese medicine.
First par in *Review* n° 42.

Key words : viscera, five organs, six bowels.

LES VISCÈRES (Livre 2 - suite)

FONCTION DES ORGANES ET DES ENTRAILLES (Livre 2, chapitre 2)

脏象

Zang Xiang

Aspect des organes

Dans cette expression, Zang signifie tous les viscères : organes et entrailles, Xiang a le sens de phénomènes, signes, aspects reflétant l'activité physiologique ou pathologique des viscères, qu'ils soient évidents ou recherchés par l'examen.

En pathologie ils reflètent les modifications fonctionnelles des organes et des entrailles, de Wei, Qi, Ying, Xue, de Jing, Shen, des liquides organiques. C'est par leur intermédiaire que l'on parvient à établir un diagnostic et à choisir un traitement.

脏气

Zang Qi

Souffle des organes

Il s'agit du souffle des cinq organes, de leur activité fonctionnelle.

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

心气

Xin Qi

Souffle du cœur

Les manifestations de la fonction du cœur sont étroitement liées au Yang du cœur (Xin Yang), ce sont les battements cardiaques, leur force, leur fréquence, les caractéristiques de la circulation du sang et du Qi, etc. L'activité mentale est également en relation directe avec le souffle du cœur.

心阳

Xin Yang

Yang du cœur

Cela caractérise certaines manifestations liées au souffle du cœur (cf. Xin Qi). En outre, le Yang du cœur communique avec le Yang de la couche du Wei.

心血

Xin Xue

Sang du cœur

Outre le sang matériel destiné à nourrir les différents tissus du corps; c'est la base de l'activité mentale du cœur. Ainsi lorsque le sang du cœur est en vide, on rencontre des signes d'anémie mais aussi : pertes de mémoire, insomnie, rêves fréquents, etc.

心阴

Xin Yin

Yin du cœur

On appelle ainsi les liquides (Yin) du cœur composant du sang nourricier (Yin Xue) *. Leur physiopathologie est liée au sang du cœur, au Yin du poumon et au Yin du rein. En clinique, on rencontre fréquemment des insuffisances de Yin avec chaleur interne liées au défaut de liquide (Yin) du rein, de poumon ou de cœur.

* NDT : peut également être traduit par « ...composant des couches du Yin et du Xue ».

心主血

Xin Zhu Xue

Le cœur gouverne le sang

Le *Su Wen* (Wei Lun, Lin Jie Zang Xiang Lun) utilise cette expression pour indiquer que le cœur dirige les vaisseaux (Xue Mai). Il est la force motrice de la circulation sanguine tandis que les vaisseaux sont les voies (Mai Guan) où circule le sang, leur liaison est indéfectible. Il existe une relation entre la circulation et le transport des éléments nutritifs.

心主神明

Xin Zhu Shen Ming

Le cœur gouverne la conscience

Selon le *Su Wen* (Ling Lan Mi Dian Lun), le cœur est l'organe souverain car la conscience (Shen Ming) s'y trouve ; au chapitre Tiao Jing Lun on trouve : « Le cœur renferme l'esprit (Shen) ». Shen et Shen Ming représentent les activités supérieures du psychisme, dirigées et manifestées par le cœur : les Anciens reliaient le cœur et les fonctions supérieures d'intégration. Un état pathologique du cœur se traduit par une perte du contrôle de la conscience et des retentissements sur les fonctions physiologiques des autres viscères.

心开窍于舌

Xin Kai Qiao Yu She

La langue est l'ouverture du cœur

L'état physiologique ou pathologique du cœur se reflète sur la langue. Une atteinte du cœur se manifeste sur la langue : en cas de chaleur dans le cœur, la pointe de la langue est rouge. Les classiques utilisent également l'expression « la langue est le germe (Miao) du cœur » où Miao prend le sens de « se montrer légèrement ». Les atteintes des différents viscères peuvent ainsi être diagnostiquées par les modifications de leurs correspondances (Guan).

心其华在面

Xin Qi Hua Zai Mian

L'état du cœur se reflète sur le visage

Hua signifie la splendeur.

Expression du *Su Wen* (Liu Jie Zang Xiang Lun). Le cœur dirige tous les vaisseaux (Xue Mai) du corps, y compris ceux du visage. Il est possible d'apprécier l'état de plénitude ou de vide du souffle et du sang (Qi Xue) en examinant le teint du visage.

心恶热

Xin Wu Re

Le cœur déteste la chaleur

Le cœur, d'après le *Su Wen* (Xuan Ming Wu Qi Lun) est un organe feu et il régit les vaisseaux. Si la chaleur est intense et le feu en plénitude, le sang du cœur est atteint. Le cœur étant maître de la conscience (Shen Ming), on voit apparaître, chez certains patients ayant une hyperthermie, des troubles de la conscience tels que délire, obnubilation, agitation...

心主言

Xin Zhu Yan

Le cœur régit la parole

Cette phrase extraite du *Nan Jing* reflète une liaison de plus entre le cœur

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

et les activités cérébrales et explique que lorsque le cœur, ou la garde externe du cœur (Xin Bao Luo), est agressé par un pervers chaleur, un délire puisse apparaître.

心腎相交

Xin Shen Xiang Jiao

Bon équilibre entre cœur et rein

Le cœur fait partie du réchauffeur supérieur (Shang Jiao) et appartient au feu ; le rein fait partie du réchauffeur inférieur et appartient à l'eau. Le Yang du cœur descend jusqu'au rein pour réchauffer et nourrir le Yang du rein (Shen Yang). Inversement le Yin du rein remonte vers le cœur pour irriguer et nourrir le Yin du cœur (Xin Yin). Un bon équilibre entre le feu du cœur et l'eau du rein est la marque de l'état normal : eau et feu se secourent mutuellement (Shui Huo Xiang Ji).

Si le Yin du rein est insuffisant, le feu du cœur est en excès, ils ne peuvent plus se secourir mutuellement, le déséquilibre entre cœur et rein se manifeste par des signes pathologiques : palpitations, anxiété, insomnie...

心合小肠

Xin He Xiao Chang

Le cœur est uni à l'intestin grêle

Cette relation est connue sous le nom de Biao Li (superficie-profondeur) car le cœur, organe, appartient au Yin, à la profondeur tandis que l'intestin grêle appartient au Yang, à la superficie. Certaines atteintes de l'organe peuvent être traitées par une action sur l'entraille et inversement. Par exemple, la chaleur du cœur peut se transmettre à l'intestin grêle, provoquant une hématurie. Le traitement consiste à utiliser des remèdes éliminant le feu du cœur (Xin Huo).

小肠主受盛

Xiao Chang Zhu Shou Sheng

L'intestin grêle régit la réception

Le *Su Wen* (Ling Lan Mi Dian Lun) indique ainsi que l'intestin grêle reçoit la nourriture partiellement élaborée par l'estomac afin de compléter la digestion.

泌别清浊

Mi Bie Qing Zhuo

Séparer le pur de l'impur

Cette phrase concerne la fonction digestive de l'intestin grêle, Qing est mis pour Fen Qing : trier. Il s'agit donc de définir la digestion et l'absorption des éléments nutritifs par le grêle en vue de leur distribution par la rate vers l'ensemble du corps.

« Séparer les impuretés » (Bie Zhuo) concerne les déchets qui seront transmis à la vessie et au gros intestin pour élimination.

肝阳

Gan Yang
Yang du foie

Dans des conditions normales le Yin du foie et le Yang du foie sont en équilibre. Si le Yin du foie devient insuffisant, le Yang est en excès, ce qui se manifeste par vertiges, colères, acouphènes, insomnie, etc.

肝气

Gan Qi
Souffle du foie

1. Le souffle pur (Jing Qi) du foie.
2. Nom d'un syndrome composé de : sensation de gonflement aux côtés, douleurs costales, plénitude thoracique, malaise, avec souvent des troubles digestifs.

肝阴

Gan Yin
Yin du foie

Il s'agit du sang Yin et des liquides (Yin Ye) du foie. Normalement le Yin et le Yang du foie sont en équilibre. Si le souffle du foie (Gan Qi) est en excès, ou si le Yang du foie (Gan Yang) abonde, le Yin du foie est endommagé ; d'où un tableau d'insuffisance de Yin du foie pouvant entraîner un échappement du Yang du foie qui blesse le haut (Gan Yang Shang Han).

肝血

Gan Xue
Sang du foie

Le foie conserve le sang qui, en général, est inséparable du Yin du foie (Gan Yin). Lorsque, en clinique, on parle d'affections du sang du foie, il s'agit habituellement d'hémorragies et pas nécessairement de manifestations de plénitude de Yang par vide de Yin.

肝体阴而用阳

Gan Ti Yin Er Yong Yang
Le foie, son corps est Yin, sa fonction est Yang

Le foie conserve le sang qui appartient au Yin, c'est pourquoi on dit que le corps du foie est Yin.

Le rôle du foie est de drainer, il contient le feu ministre. Il est un organe vent et bois (Feng Mu) donc facilement susceptible d'engendrer le feu ou de mobiliser le vent. Enfin le foie est maître des muscles. En fonction de ces caractéristiques et dans une dialectique Yin Yang, le foie est essentiellement mobile et chaud donc Yang. D'où l'expression : le corps du foie est Yin, sa fonction est Yang.

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

肝藏血

Gan Cang Xue

Le foie conserve le sang

Cette fonction du foie se manifeste surtout pendant le repos ou le sommeil : le sang retourne au foie. Au cours des périodes d'activité le foie renvoie le sang vers le reste du corps. En pathologie, il peut arriver que la colère, endommageant le foie, perturbe sa fonction de conservation du sang. Il se produit alors des hémorragies.

肝主疏泄

Gan Zhu Shu Xie

Le foie régit le drainage

1. Le foie est en rapport avec l'équilibre émotionnel. Harmonieux en temps normal, le souffle du foie est bloqué par un trouble des sentiments. Cette atteinte, fréquente, est liée à la perturbation de la fonction de drainage du foie.
2. Dans le cadre du métabolisme, la fonction de transport et de transformation de la rate, la répartition des produits purs, la sécrétion de bile dépendent essentiellement du souffle du foie qui draine.
3. Toute obstruction ou entrave à une circulation entraîne des douleurs. Lorsque le souffle du foie (Gan Qi) est bloqué, la circulation du souffle et du sang est perturbée d'où l'apparition de douleurs. C'est l'explication des douleurs costales dans les maladies du foie ou des douleurs épigastriques d'origine foie.
4. Le foie conserve le sang, de plus il est en relation avec l'utérus par l'intermédiaire des méridiens. Si la fonction hépatique est perturbée, il y aura des troubles menstruels.

肝为刚脏

Gan Wei Gang Zang

Le foie est un organe vigoureux

Le foie « aime » l'harmonie, la fluidité ; il « déteste » les obstacles, les obstructions, la mélancolie, l'excès. Son caractère vigoureux s'exprime en particulier dans son souffle (Gan Qi). Sous l'effet d'une altération psychique, l'homme devient nerveux, coléreux, c'est que le souffle du foie surabonde. Si par contre le souffle du foie est insuffisant, l'homme devient craintif, peureux.

Le foie et la vésicule sont unis en Biao Li et la vigueur du foie nécessite la participation de la vésicule biliaire.

肝主升发

Gan Zhu Sheng Fa

Le foie régit la croissance et le développement

Le foie contrôle le volume du sang. Son méridien atteint le synciput et se ramifie au cerveau. Lorsque la fonction du foie est normale, elle est comme les plantes, les arbres au printemps, pleine d'activité et de vita-

lité: c'est l'aspect croissance et développement (Sheng Fa). En cas d'excès apparaissent vertiges et céphalées.

肝主谋虑

Gan Zhu Mou Lü

Le foie régit la réflexion et la ruse

Le *Su Wen* (Ling Lan Mi Dian Lun) dit que le foie est le général des armées ; d'où le rapport à la réflexion, à la ruse (capacité d'élaborer des stratagèmes). Le souffle du foie (Gan Qi) est l'harmonie et la communication, lorsque ce souffle est bloqué ou en excès, le Yang du foie devient prédominant et le sujet est nerveux, coléreux. Lorsque le souffle du foie est insuffisant apparaissent peur et crainte.

肝主筋

Gan Zhu Jin

Le foie régit les muscles (tendons)

Le *Su Wen* (Jin Zhen Lun) cite cette expression. Toujours selon le *Su Wen* (Liu Jie Xiang Zang Lun), les tendons obtiennent leur nutrition du foie et c'est grâce aux tendons que les mouvements des muscles et des articulations se font librement, c'est pourquoi on dit que le foie est le maître des mouvements. Les tendons doivent avoir une nutrition suffisante pour pouvoir effectuer les mouvements avec force.

Au chapitre Shang Gu Tian Zhen Lun le *Su Wen* précise : « Vers cinquante six ans le souffle du foie s'affaiblit, les mouvements des tendons deviennent difficiles .»

罢极之本

Pi Ji Zhi Ben

Tolérance à la fatigue

Le terme Pi signifie ici fatigue. Le foie est maître de l'activité des tendons, il est à la base de toute activité, donc lié à la fatigue.

肝藏魂

Gan Cang Hun

Le foie renferme le Hun

Expression du *Su Wen* (Xuan Ming Wu Qi Lun). Lorsque le souffle du foie est harmonieux et libre, l'état de l'idéation est normal, d'où cette expression que l'on peut aussi comprendre : le foie renferme l'idéation. Lorsque le foie est malade apparaissent cauchemars, confusion..., l'idéation n'est plus contenue (Hun Bu Cang). Voir *Wu Zang Suo Cang*.

肝开窍于目

Gan Kai Qiao Yu Mu

L'œil est l'ouverture du foie

Su Wen (Jin Gui Zhen Yan Lun) et *Ling Shu* (Mai Du Lun).

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

Le souffle du foie communique avec l'œil, si le souffle du foie est normal, l'œil peut distinguer les cinq couleurs.

Dans le *Su Wen* (Wu Zang Sheng Cheng Lun), on trouve que la vue est liée à la conservation du sang par le foie. Si le sang du foie est insuffisant apparaissent une diminution de l'acuité visuelle, une xérophtalmie, une héméralopie, etc. Par contre lorsque le feu du foie devient excessif, cela donne des inflammations des yeux. C'est pourquoi, dans de multiples atteintes des yeux, il faut traiter le foie.

肝其华在爪

Gan Qi Hua Zai Zhao

La gloire du foie est aux ongles

Terme extrait du *Su Wen* (Liu Jie Zang Xiang Lun). Les ongles sont les « résidus » des tendons ; comme les tendons sont nourris par le Jing Qi du foie, les ongles le sont aussi. Avec des tendons sains et forts vont des ongles en bon état. Avec des tendons faibles vont des ongles minces et fragiles. Lorsque la fonction du foie est normale, le sang est bien conservé, les ongles sont luisants et roses. Lorsque le foie est atteint et la conservation du sang insuffisante, les ongles deviennent ternes et flétris. Il est donc indispensable, pour établir un diagnostic, de bien examiner les ongles afin d'évaluer la santé du foie.

肝主血海

Gan Zhu Xue Hai

Le foie régit la mer du sang

En général « mer du sang » se rapporte à Chong Mai. Comme le foie a pour rôle de conserver et de contrôler le sang, on dit qu'il régit la mer du sang.

发为血之余

Fa Wei Xue Zhi Yu

Les cheveux sont les résidus du sang

Pour les classiques, les cheveux sont nourris par le sang. Chez l'homme jeune, le souffle et le sang étant abondants, les cheveux sont beaux, épais, noirs et luisants. Plus tard, le sang du foie devient insuffisant, les cheveux deviennent blancs et tombent.

肝恶风

Gan Wu Feng

Le foie déteste le vent

Extrait du *Su Wen* (Xuan Ming Wu Qi Lun). Le foie est l'organe bois-vent (Feng Mu Zhi Zang). Certaines affections : (ictus des vieillards, crises convulsives des enfants, rhumatismes, prurit, crises comitiales) sont souvent dues au pervers vent et liées au foie.

De plus, le foie contrôle l'activité des muscles et sous l'effet du vent apparaissent des spasmes et des contractures. Enfin chaleur et feu sont fréquemment engendrés par le vent du foie.

肝主惊

Gan Zhu Jing

Le foie régit l'effroi

Il s'agit de la peur intense déclenchée par un bruit soudain ou un spectacle effrayant brusquement dévoilé.

Le *Su Wen* (Jin Gui Zhen Yan Lun) dit que le foie, organe vent-bois (Feng Mu) est comme le vent mobile et comme l'arbre susceptible d'être ébranlé ; lorsque le foie est malade, le patient s'effraie facilement. Encore faut-il que coexistent certaines conditions, en particulier une anomalie du souffle du cœur (Xin Qi). Si celui-ci est normal, l'effroi n'est pas aussi facilement déclenché.

Voir Wu Zhi.

肝生于左

Gan Sheng Yu Zuo

Le foie se trouve à gauche

Cette phrase du *Su Wen* indique l'endroit où circule principalement le souffle du foie. Ce souffle, de caractère ascendant, parcourt le côté gauche. Hua Boren (Shi Se Jing Mai Fa Hui) précise bien que le foie se trouve à droite entre le rein droit et la région costale droite, entre l'estomac et la neuvième vertèbre dorsale, et que l'expression « le foie se trouve à gauche » ne concerne pas la position de l'organe mais celle de son souffle et du traitement qu'il faut lui appliquer.

肝肾同源

Gan Shen Tong Yuan

Foie et rein ont la même origine

1. Allusion au cycle d'engendrement (Sheng) des cinq organes, dans lequel le rein est la mère du foie.

2. Le foie conserve le sang, le rein conserve l'essence, l'expression ci-dessus signifie que le sang et l'essence ont la même origine.

3. Foie et rein renferment tous deux le feu ministre (Xiang Huo) et celui-là prend sa source dans Ming Men.

Enfin, on trouve parfois l'expression Yi Gui Tong Yuan où Yi est un tronc céleste appartenant au bois (foie) et Gui, un autre tronc céleste appartenant à l'eau (rein). Les classiques rapprochent des viscères les troncs célestes et les branches terrestres (Tian Gan Di Zhi).

肝合胆

Gan He Dan

Le foie est uni à la vésicule

Les organes appartiennent au Yin donc au Li, les entrailles au Yang, au Biao. Le foie et la vésicule biliaire forment ainsi le Biao Li par l'intermédiaire des méridiens (Jing Luo) et des fonctions.

Il est parfois intéressant, pour le traitement des atteintes de la vésicule biliaire et du foie, de profiter de cette relation Biao Li afin d'agir par l'un sur

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

l'autre. Par exemple, dans une surabondance du feu de vésicule biliaire avec une dominance du Yang du foie donnant agitation, nervosité, colère, on peut employer, pour calmer le foie, des remèdes qui dispersent le feu de la vésicule.

胆主决断

Dan Zhu Jue Duan

La vésicule régit la décision

D'après le *Su Wen* (Ling Lan Mi Dian Lun), la vésicule biliaire est « le fonctionnaire à la droiture irréprochable » (Zhong Zheng Zhi Guan), ce qui la met en relation avec la décision, activité centrale.

L'expression Dan Zhu Jue Duan indique le rôle de la vésicule dans l'élimination de certains stimuli psychiques (effroi) et le maintien de la normalité de la circulation du souffle et du sang, garante de l'équilibre des fonctions des viscères. Pour un même « effroi », un individu dont le souffle de vésicule biliaire est normal ne subit pas de conséquences, alors qu'un autre ayant un vide du souffle de vésicule risque d'être malade.

脾阳

Pi Yang

Yang de rate

Concerne la fonction transport et transformation de la rate et l'énergie chaleur qui en résulte.

Le Yang de rate n'est normal que s'il est réchauffé et nourri par le feu de Ming Men (c'est-à-dire le Yang du rein : Shen Yang).

脾气

Pi Qi

Souffle de rate

Définit les fonctions de la rate : transport et transformation, remontée du pur (Qing), guider le sang du corps.

脾阴

Pi Yin

Yin de rate

1. Essence de l'organe rate (Yin Jing).
2. Activité de la rate organe (Yin) par opposition à celle de l'estomac, entraille (Yang).

脾主运化

Pi Zhu Yun Hua

La rate régit transports et transformation

Transporter et transformer est l'une des activités de la rate. Par exemple lorsque la nourriture est arrivée dans l'estomac, celui-ci, assisté de rate, procède à sa digestion.

Les produits raffinés sont alors absorbés et le souffle de rate (Pi Qi) les répartit dans le corps pour nourrir les tissus et les viscères. Parallèlement, la rate participe à la régulation et à l'élimination des eaux, maintenant l'équilibre métabolique du corps.

脾統血

Pi Tong Xue

La rate guide le sang

La qualité du souffle de rate (Pi Qi) est en rapport direct avec le maintien du sang dans les vaisseaux (Jing Mai) où il doit normalement circuler. Lorsque ce souffle est vide, des hémorragies apparaissent.

脾藏營

Pi Cang Ying

La rate conserve l'énergie nourricière

Extraite du *Ling Shu* (Ben Shen Bian), cette expression implique le sang nourricier (Yin Xue). Ying désigne l'essence et le souffle, dans leur rôle de nutrition, qui circulent dans les vaisseaux (Jing Mai). Le *Nan Jing* (42^e difficulté) donne Pi Guo Xue : la rate enveloppe le sang ce qui explique que, bien que le foie conserve le sang et que la rate guide le sang, celle-ci a quand même un rôle dans la conservation.

脾主肌肉

Pi Zhu Ji Rou

La rate régit le muscle

Lorsque l'activité transport et transformation de la rate est normale, il n'y a pas de défaut de nutrition, les muscles sont sains et forts. Si par contre le souffle de rate est déficient, les transports et transformations sont altérés, d'où un amaigrissement.

* (NDT : Ji Rou désigne le muscle en tant que masse de chair, par opposition à Jin Rou qui est plutôt l'aspect force et activité motrice.)

脾主四肢

Pi Zhu Si Zhi

La rate régit les quatre membres

L'activité des quatre membres dépend du souffle Yang, provenant de la nourriture sous l'effet de la digestion par l'estomac, et distribué en périphérie par le souffle de la rate. Si l'activité de la rate est normale, le souffle nourricier est bien distribué, les mouvements des membres sont énergiques. Si le souffle de rate (Pi Qi) est vide, la nutrition est insuffisante en périphérie, les mouvements des membres sont gênés par l'asthénie.

脾主为胃行其津液

Pi Zhu Wei Wei Xing Qi Jin Ye

La rate régit la circulation des liquides organiques de l'estomac

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

Vient du *Su Wen* (Jue Lun) et exprime que, sous l'effet de l'activité de la rate, les liquides organiques nutritifs emmagasinés dans l'estomac sont distribués aux viscères et autres parties du corps.

脾主后天

Pi Zhu Hou Tian

La rate régit le ciel postérieur

Après la naissance, la croissance et le développement du corps dépendent des fonctions de rate-estomac. En particulier de rate par les transformations et le transport de l'essence vers la périphérie du corps, d'où l'expression : la rate régit le ciel postérieur.

Dans les malnutritions et retards de croissance où rate et estomac sont concernés, on parle aussi de déséquilibre du ciel postérieur (Hou Tian Shi Tiao) *.

* (NDT : Hou Tian désigne en médecine moderne la vie de l'être après sa naissance alors que Xian Tian réfère à la vie foetale, entre la conception et la naissance.)

脾主中州

Pi Zhu Zhong Zhou

La rate régit le territoire central

Les Anciens mettent en relation les orientes et les viscères et en particulier le centre avec la rate, qui correspond par ailleurs à la terre dans la théorie des cinq éléments. La terre engendre toutes choses ; la rate, parce qu'elle transforme et transporte en périphérie les produits de l'alimentation, a un rôle de « centre » ; de plus, ayant une activité dans la croissance et le développement du corps, elle peut être considérée comme source de tout engendrement.

脾主升清

Pi Zhu Sheng Qing

La rate régit la montée du pur

Sheng Qing : remonter le pur est une allusion à la fonction transport et transformation de la rate. Le pur (Qing) désigne tout ce qui a été raffiné et trié ; c'est ce que le souffle de la rate transporte et distribue : les liquides organiques sont remontés vers le poumon et aux viscères pour engendrer le sang et le souffle et entretenir le corps.

Le mouvement caractéristique de cette fonction est la montée (Shang Sheng), on dit parfois que le souffle de rate régit la montée. Lorsque le souffle de rate ne monte plus, voire « s'effondre », il y a diarrhées et ptose des organes abdominaux.

脾藏意

Pi Cang Yi

La rate recèle la réflexion

Du *Su Wen* (Xuan Ming Wu Qi Lun) au paragraphe « Ce que recèlent les

cinq organes » : ... la rate recèle la cogitation. Du *Ling Shu* (Ben Shen Bian) : ce que le cœur garde en mémoire, c'est la pensée (Yi).

Les Anciens définissaient une correspondance entre les cinq organes et le psychisme ; ils avaient également remarqué qu'un excès de soucis pouvait porter atteinte à la rate et que l'application d'une méthode thérapeutique appelée « tonifier la rate » donnait de bons résultats.

Cf. Wu Zang Suo Cang : ce que recèlent les cinq organes.

脾开窍于口

Pi Kai Qiao Yu Kou

La bouche est l'orifice de la rate

Su Wen (Jin Gui Zhen Yan Lun), *Ling Shu* (Mai Du Bian).

Le souffle de la rate communique avec la bouche. Lorsque la rate est en harmonie et sa fonction normale, la bouche peut distinguer les cinq céréales. Si la rate est malade, le goût est perturbé et la bouche est fade. Lorsque la chaleur et l'humidité occupent la rate, il y a dans la bouche un goût sucré.

脾其华在唇四白

Pi Qi Hua Zai Chun Si Bai

L'état de la rate se reflète à la région des lèvres

Le *Su Wen* (Liu Jie Zang Xiang Lun) indique : l'état de rate-estomac se reflète aux lèvres, le terme Chun Si Bai désignant la chair qui se trouve tout autour des lèvres. La rate régit la chair, elle transforme et transporte. Son essence et son souffle se manifestent à la chair autour des lèvres. Le *Su Wen* (Wu Zang Sheng Cheng Lun) précise que la rate est liée à la chair (muscle) et que sa gloire est aux lèvres en raison de sa fonction de conserver le nourricier (Ying) avant de transporter le souffle nourricier (Ying Qi) à tout le corps.

Lorsque la fonction de la rate est normale, les lèvres sont rouges et luisantes ; il faut donc les examiner soigneusement lors de l'établissement d'un diagnostic.

脾恶湿

Pi Wu Shi

La rate déteste l'humidité

Extrait du *Su Wen* (Xuan Ming Wu Qi Lun) : la rate déteste l'humidité qui perturbe sa fonction. L'humidité bloque la terre (rate) donnant : diarrhées, lourdeur de la tête et du corps, fatigue des membres, sensation de plénitude épigastrique, enduit de la langue blanc et visqueux.

De même, la rate régit la chair ; si l'humidité abonde, la chair (muscles) est enflée.

仓廩之官

Cang Lin Zhi Guan

Fonctionnaire des greniers

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

Provient du *Su Wen* (Ling Lan Mi Dian Lun). Cang Lin désigne les granges et greniers, Guan est le fonctionnaire responsable. L'estomac reçoit la nourriture, la rate la transforme et la transporte. Ensemble, ils jouent le rôle d'un entrepôt conservant l'alimentation du corps entier. Le terme Cang Lin est appliqué soit à rate et estomac, soit à estomac seul.

脾合胃

Pi He Wei

Rate et estomac

La rate et l'estomac sont couplés en Biao-Li (l'organe appartient au Yin, au Li ; l'entraille appartient au Yang, au Biao). Cette relation est signifiée par les rapports des méridiens (Jing Luo) de rate et estomac et la complémentarité de leurs fonctions physiologiques : estomac recevant les aliments et rate présidant à la digestion et à la distribution des produits élaborés vers la périphérie.

On utilise en thérapeutique cette relation Biao Li pour déterminer les points à piquer. Néanmoins, il faut bien distinguer l'un de l'autre : le traitement des vomissements concerne en général l'estomac ; celui des diarrhées, en général la rate.

胃阳

Wei Yang

Yang d'estomac

Désigne la fonction de l'estomac.

胃气

Wei Qi

Souffle de l'estomac

1. Désigne au sens large la fonction digestive, gastrique et intestinale. Le souffle de l'estomac a pour propriété de descendre. Sur le plan digestif, il est apparié au souffle de la rate (Pi Qi). *Ling Shu* (Wei Bian) indique que les cinq organes et six entrailles reçoivent leur souffle de l'estomac. La résistance physique aux maladies est représentée, au moins partiellement, par le souffle de l'estomac ; c'est pourquoi les médecins traditionnels y attachent tant d'importance : « lorsque le souffle de l'estomac est présent, c'est la vie ; lorsqu'il est absent, c'est la mort ». Les Anciens ont toujours spécifié qu'il faut éviter les remèdes susceptibles d'endommager le souffle de l'estomac, en particulier ceux de saveur amère, de caractère froid et purgatif.

2. Expression utilisée à la place de « pouls du souffle de l'estomac ». Le pouls d'un sujet normal n'est ni superficiel (Fu) ni profond (Chen), ni agité (Ji), ni lent (Shu). Il est alors qualifié d'harmonieux (He Huan) et reflète la présence de Wei Qi. On l'appelle pouls de Wei Qi.

胃阴

Wei Yin

Yin de l'estomac

Désigne les liquides organiques (Jin Ye) de l'estomac. On peut le nommer

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

liquide gastrique (Wei Jin) ou suc gastrique (Wei Zhi). Il provient de l'eau et des céréales (Shui Gu) absorbés, mais comprend également d'autres liquides organiques.

Une abondance de chaleur de l'estomac ou des poumons peut endommager le Wei Yin, entraînant fièvre, bouche sèche, gorge sèche, constipation, langue rouge avec peu d'enduit, pouls fin (Xi) et rapide (Shu).

胃主受納

Wei Zhu Shou Na

L'estomac régit la réception

Shou Na signifie recevoir, contenir (l'eau et les grains). La capacité de l'estomac est relativement grande, c'est pourquoi l'estomac est qualifié de mer des eaux et des grains (Shui Gu Hai).

胃主腐熟

Wei Zhu Fu Shu

L'estomac régit la digestion

La fonction majeure de l'estomac est d'élaborer les aliments, et de les transformer en chyle.

胃主降浊

Wei Zhu Jiang Zhuo

L'estomac régit la descente du trouble

Le souffle de la rate fait monter (le pur) tandis que le souffle de l'estomac fait descendre (l'impur). Dans le cadre de la digestion, les fonctions d'estomac et rate sont donc en équilibre. La rate appartient au Yin et à la terre : terre Yin ; l'estomac appartient au Yang et à la terre : terre Yang. Si le souffle de l'estomac perd sa propriété de faire descendre, des vomissements apparaissent.

DE L'INTERROGATOIRE DU PATIENT

*en médecine traditionnelle
chinoise*

rédigé par le D^r G. de L'homme

ÉDITION A.F.A.

1 bis, cité des Fleurs, 75017 Paris
50 F + 15 F pour frais d'envoi